ДОГОВОР
между Монголией и Кыргызской Республикой о правовой помощи и правовых отношениях по уголовным делам

Монголия и Кыргызская Республика далее именуемые Договаривающимися Сторонами,

руководствуясь желанием дальнейшего развития дружественных отношений между обеими государствами,

а также стремясь к углублению и совершенствованию взаимного сотрудничества в области правовой помощи и правовых отношений по уголовным делам,

договорились о нижеследующем.

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ
ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1
Правовая защита

1. Граждане одной Договаривающейся Стороны пользуются на территории другой Договаривающейся Стороны в отношении своих личных и имущественных прав такой же правовой защитой, как и граждане этой Договаривающейся Стороны. Это относится и к юридическим лицам, которые созданы в соответствии с законодательством одной из Договаривающихся Сторон.

2. Граждане одной Договаривающейся Стороны имеют право свободно и беспрепятственно обращаться в суды, прокуратуру, нотариальные конторы (далее именуемые «учреждения юстиции») и в иные учреждения другой Договаривающейся Стороны, к компетенции которых относятся уголовные дела, могут выступать в них, подавать ходатайства, осуществлять иные процессуальные действия на тех же условиях, как и собственные граждане.

Статья 2
Правовая помощь

1. Учреждения юстиции Договаривающихся Сторон оказывают взаимно правовую помощь по уголовным делам в соответствии с положениями настоящего Договора.

2. Учреждения юстиции оказывают правовую помощь и другим учреждениям к компетенции которых относятся уголовные дела. Другие учреждения, к компетенции которых относятся уголовные дела, направляют просьбы о правовой помощи через учреждения юстиции.

Статья 3
Объем правовой помощи

Правовая помощь охватывает выполнение процессуальных действий, предусмотренных законодательством запрашиваемой Договаривающейся Стороны, в частности допрос обвиняемых подсудимых, свидетелей, экспертов, доказательств, возбуждение уголовного преследования и выдачу лиц, совершивших преступления, признание и исполнение судебных решений, вручение и пересылку документов, предоставление по просьбе другой Стороны сведений о судимости обвиняемых.

Статья 4
Порядок сношений

При оказании правовой помощи учреждения Договаривающихся Сторон

сносятся друг с другом через Министерство юстиции и Генеральную Прокуратуру Монголии и Министерство юстиции, Генеральную прокуратуру и Судебный департамент Кыргызской Республики.

Статья 5
Язык

Просьбы об оказании правовой помощи составляются на языке запрашивающей Договаривающейся Стороны, либо на русском языке, если настоящим Договором не предусмотрено иное.

Статья 6
Оформление документов

Документы, посылаемые учреждениями юстиции и иными учреждениями о порядке оказания правовой помощи, должны быть удовлетворены печатью.

Статья 7
Форма поручения об оказании правовой помощи

В поручении об оказании правовой помощи должно быть указано:

1) наименование запрашивающего учреждения;

2) наименование запрашиваемого учреждения;

3) наименования дела, по которому запрашивается правовая помощь;

4) имена и фамилии обвиняемых, подсудимых или осужденных, их гражданство, занятие и постоянное местожительство или место пребывания;

5) фамилии и адреса их уполномоченных;

6) содержание поручения, а по уголовным делам также описание фактических обстоятельств совершенного преступления и его юридическую квалификацию.

Статья 8
Порядок исполнения

1 При исполнении поручения об оказании правовой помощи учреждение юстиции, к которому обращено поручение, применяет законодательство своего государства. Однако по просьбе учреждения, от которого исходит поручение, оно может применять процессуальные нормы Договаривающейся Стороны, от которой исходит поручение, если они не противоречат законодательству его государства.

2. Если учреждение юстиции, к которому обращено поручение, не компетентно его исполнить, оно пересылает поручение компетентному учреждению юстиции и уведомляет об этом учреждение, от которого исходит поручение.

3. После выполнения поручения учреждение юстиции, к которому обращено поручение, направляет документы учреждению, от которого исходит поручение в том случае, если правовая помощь не могла быть оказана, оно возвращает поручение и уведомляет об обстоятельствах, которые препятствуют его исполнению.

Статья 9
Порядок вручения документов

1. Запрашиваемое учреждение осуществляет вручение документов в соответствии с правилами, действующими в его государстве, если вручаемые документы составлены на его языке или снабжены заверенным переводом. В тех случаях, когда документы составлены не на языке запрашиваемой

Договаривающейся Стороны или не снабжены переводом, они вручаются получателю, если он согласен добровольно их принять.

2. В просьбе о вручении должны быть указаны точный адрес получателя и наименование вручаемого документа. Если указанный в просьбе о вручения адрес оказался неполным или неточным, запрашиваемое учреждение в соответствии со своим законодательством принимает меры для установления точного адреса.

3 Подтверждение вручения .документов оформляется в соответствии с правилами, действующими на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны. В подтверждении должны быть указаны время и место вручения, а также лицо которому вручен документ.

Статья 10.

Вручение документов и допрос граждан, через дипломатические представительства или консульские учреждения

Договаривающиеся Стороны имеют право вручать документы и допрашивать собственных граждан через свои дипломатические представительства или консульские учреждения. При этом не могут применяться меры принудительного характера.

Статья 11

Вызов за границу свидетеля или эксперта

1. Если в ходе предварительного следствия или судебного рассмотрения на территории одной Договаривающейся Стороны возникает необходимость в личной явке свидетеля или эксперта, находящегося на территории другой Договаривающейся Стороны, то следует обратиться к соответствующему органу этой Стороны с поручением о вручении повестки.

2. Повестка не может содержать санкции на случай неявки вызываемого.

3. Свидетель или эксперт, который независимо от его гражданства добровольно явился по вызову в соответствующий орган другой Договаривающейся Стороны, не может на территории этой Стороны быть привлечен к уголовной ответственности, взят под стражу или подвергнут наказанию в связи с их показаниями или заключениями в качестве экспертов либо в связи с деянием, являющимся предметом разбирательства.

4. Этой привилегией не пользуется свидетель или эксперт, если он в течении 15 дней с момента уведомления его о том, что его присутствие не является необходимым не покинет территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны. В этот срок не засчитывается время, в течении которого свидетель или эксперт не мог покинуть территорию запрашиваемой Договаривающейся Стороны по не зависящим от него обстоятельствам.

5. Свидетели и эксперты, явившиеся на территорию другой Договаривающейся Стороны, имеют право на возмещение вызвавшим их органам расходов, связанных с проездом и пребыванием за границей, а также на возмещение неполученной заработной платы за дни отвлечения от работы. Эксперты, кроме того, имеют право на вознаграждение за проведение экспертизы. В вызове должно быть указано, на какие виды выплат имеют право вызванные лица. По их ходатайству Договаривающаяся Сторона, от которой исходит вызов, выплачивает аванс на покрытие соответствующих расходов.

Статья 12

Действие документов

1. Документы, которые были на территории одной Договаривающейся Стороны составлены или засвидетельствованы судом или официальным лицом

(постоянным переводчиком, экспертом и др.) в пределах их компетенции и по установленной форме и заверенные печатью, принимаются на территории другой Договаривающейся Стороны без какого-либо иного удостоверения.

2. Документы, которые на территории одной Договаривающейся Стороны рассматриваются как официальные, пользуются и на территории другой Договаривающейся Стороны доказательственной силой официальных документов.

Статья 13

Расходы но оказанию правовой помощи

1. Каждая из Договаривающихся Сторон несет расходы, возникшие на ее территории в связи с оказанием правовой помощи.

2. Запрашиваемое учреждение извещает запрашивающее учреждение о размерах понесенных расходов. Если запрашивающее учреждение взыщет эти расходы с лица, обязанного их возместить, то эта сумма поступает той Договаривающейся Стороне, которая эти расходы взыскала.

Статья 14

Предоставление информации

Центральные органы Договаривающихся Сторон предоставляют друг другу по просьбе информацию о действующем или действовавшем в их государстве законодательстве и о вопросах его применения учреждениями юстиции.

Статья 15

Передача предметов и денежных сумм

Если при выполнении настоящего Договора происходит передача предметов или денежных сумм с территории одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны, а также дипломатическому представительству или консульскому учреждению другой Договаривающейся Стороны, то это осуществляется в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, учреждение которой осуществляет передачу.

Права третьих лиц на переданные запрашивающей Договаривающейся Стороне предметы остаются в силе. После окончания производства по делу эти предметы должны быть возвращены Договаривающейся Стороне, которая их передала.

Статья 16

Установление адресов и других данных

Учреждения юстиций Договаривающихся Сторон оказывают взаимно по просьбе содействие в установлении адресов лиц, находящихся на их территории, в рамках оказания правовой помощи.

Статья 17

Отказ в оказании правовой помощи

Правовая помощь не оказывается, если ее оказание может нанести ущерб суверенитету или безопасности либо противоречит основным принципам законодательства запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

ЧАСТЬ ВТОРАЯ
СПЕЦИАЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 18

Обязанность возбуждения уголовного преследования

1. Каждая Договаривающаяся Сторона по просьбе другой Договаривающейся Стороны возбуждает в соответствии со своим

законодательством уголовное преследование против своих граждан, подозреваемых в совершении преступлений на территории другой Договаривающейся Стороны.

2. Заявления об уголовном преследовании, поданные потерпевшим в соответствии с законами одной Договаривающейся Стороны в ее компетентные учреждения в надлежащие сроки, действительны и на территории другой Договаривающейся Стороны.

3. Требования о возбуждении уголовного преследования предъявляется с монгольской стороны Генеральным прокурором Монголии, а с кыргызской стороны Генеральным прокурором Кыргызской Республики.

4. Договаривающаяся Сторона, к которой такое требование поступило, уведомляет другую Договаривающуюся Сторону о результатах уголовного производства, а в случае если будет вынесен приговор и он вступит в законную силу, направляет копию приговора.

Статья 19

Просьба о возбуждении уголовного преследования

1. Просьба о возбуждении уголовного преследования должна быть составлена в письменной форме и содержать:

1) наименование запрашивающего учреждения;

2) описание деяния, в связи с которым направлена просьба о возбуждении уголовного преследования;

3) возможно, более точное указание времени и места совершения деяния;

4) текст закона запрашивающейся Стороны, на основании которого деяние признается преступлением;

5) фамилию и имя подозреваемого лица, сведения о его гражданстве, месте жительства или пребывания и другие сведения о его личности, а также по возможности, описание внешности этого лица, его фотографию и отпечатки пальцев;

6) заявление потерпевшего по уголовному делу, возбуждаемому по заявлению потерпевшего, и о возмещении материального ущерба, если таковое имеется;

7) имеющиеся сведения о размере причиненного материального ущерба;

К просьбе прилагаются имеющиеся в распоряжении запрашивающей Договаривающейся Стороны материалы предварительного расследования и доказательства. При передаче предметов, являющихся орудиями преступления или попавших к преступнику в результате такого преступления, следует учитывать положения части второй статьи 15.

2. Если лицо в момент направления просьбы о возбуждении уголовного преследования согласно пункту 1 статьи 18 содержится под стражей на территории Договаривающейся Стороны, которая направляет просьбу о возбуждении такого преследования, он доставляется на территорию другой Договаривающейся Стороны. Этапирование лица, содержащегося под стражей на территории другой Договаривающейся Стороны, санкционируется должностным лицом осуществляющим надзор за расследованием дела.

Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона сообщает запрашивающей Договаривающейся Стороне о своем решении в отношении выдачи, информируя о месте и времени выдачи.

Статья 20

Уведомление о результатах уголовного преследования

Запрашивающая Договаривающаяся Сторона должна уведомить запрашивающую Договаривающуюся Сторону об окончательном решении по

делу. По просьбе запрашивающей Договаривающейся Стороны должна быть направлена копия этого решения.

Статья 21

Последствия принятия уголовного преследования

После принятия решения об уголовном преследовании компетентные органы запрашивающей Договаривающейся Стороны не могут вести производство в отношении того же лица за то же деяние, если только в ходатайстве об осуществлении уголовного преследования запрашивающая Договаривающаяся Сторона не оговорила, что она может возобновить производство в случае уведомления ее запрашиваемой Договаривающейся Стороной об отказе в возбуждении или прекращении производства.

ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ
ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 22

1. Настоящий Договор не затрагивает прав и обязательств Договаривающихся Сторон по другим заключенным ими международным договорам.

2. Разногласия, которые могут возникнуть в связи с толкованием или применением положений настоящего Договора, будут разрешаться путем взаимных консультаций.

3. Настоящий Договор заключен сроком на пять лет. Действие Договора будет автоматически продлеваться каждый раз на последующий пятилетний период, если ни одна из Договаривающихся Сторон не уведомит в письменной форме другую Договаривающуюся Сторону за шесть месяцев до истечения данного срока о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в г. Бишкек 4 декабря 1999года в двух экземплярах, каждый на монгольском, кыргызском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

За Монголию

За Кыргызскую Республику